

THE VÖLSUNG BALLADS FROM THE FAROE ISLANDS IN ENGLISH TRANSLATION

Translated from Faroese by
HELEN F. LESLIE-JACOBSEN and
MORTAN NOLSØE JACOBSEN

ARC HUMANITIES PRESS



FOUNDATIONS

Further Information and Publications

www.arc-humanities.org/series/book-series/

THE VÖLSUNG BALLADS FROM THE FAROE ISLANDS

IN ENGLISH TRANSLATION

Translated from Faroese by
HELEN F. LESLIE-JACOBSEN
and **MORTAN NOLSØE JACOBSEN**

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2025, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International Licence.

The author(s) assert(s) their moral right to be identified as the author(s) of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (Hardback): 9781802700428

ISBN (Paperback): 9781802703313

e-ISBN (PDF): 9781802703306

e-ISBN (EPUB): 9781802703290

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPIGroup [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

Publisher (manufacturer) details: Arc Humanities Press, 14 Clifton Moor Business Village, James Nicolson Link, York YO30 4XG, United Kingdom.

EU Authorised Representative details (for GPSR purposes): Amsterdam University Press, Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam, The Netherlands. www.aup.nl

CONTENTS

Abbreviations.....	vii
Preface and Acknowledgements	ix
HELEN F. LESLIE-JACOBSEN — Ballads on the Faroe Islands	1
Characteristics of the Faroese Ballads	3
The Medieval Origins of Faroese Ballads.....	8
Faroese Ballads in the Early Modern Period Onwards.....	10
Faroese Ballads Today	14
The Legend of Sigurd the Dragon-Slayer	16
Manuscripts of the Ballads.....	18
Scholarly Work on the Ballads	21
About the Translations in this Book.....	24

THE BALLADS

<i>Regin the Smith (Regin smiður)</i>	27
<i>The Ballad of Brynhild (Brynhildar táttur)</i>	46
<i>The Ballad of Høgni (Høgna táttur)</i>	85
<i>The Second Ballad of Høgni or The Ballad of Aldrias</i> <i>(Annar Høgna táttur or Aldrias táttur)</i>	108
<i>The Ballad of Gestur or The Ballad of Ásla (Gests ríma or Áslu ríma)</i>	115
<i>The Ballad of Nornagestur (Nornagests ríma)</i>	119
<i>Ísmal the Brave Hero (Ísmal fræga kempa)</i>	123
<i>Sjúrður and the Dwarf Maiden or Dwarf Maiden I</i> <i>(Sjúrður og Dvørgamoy or Dvørgamoy I)</i>	132
<i>The Beautiful Dwarf Maiden or Dwarf Maiden II</i> <i>(Dvørgamoyggjin fagra or Dvørgamoy II)</i>	141

<i>Ása the Dwarf Maiden or Dwarf Maiden III</i> (<i>Ása Dvørgamoy or Dvørgamoy III</i>).....	149
<i>The Ballad of Kvørfinn or Dwarf Maiden V</i> (<i>Kvørfinns táttur or Dvørgamoy V</i>)	158
<i>The Giant of Hólmgarðar or The Mound Ghost</i> (<i>Risin í Hólmgørðum or Dysjadólgur</i>)	170
<i>The Giant of Leittraberg (Risin av Leittrabergi)</i>	176

HELEN F. LESLIE-JACOBSEN — Summaries of the Ballads

<i>Regin the Smith (Regin smiður)</i>	191
<i>The Ballad of Brynhild (Brynhildar táttur)</i>	192
<i>The Ballad of Høgni (Høgna táttur)</i>	195
<i>The Second Ballad of Høgni or The Ballad of Aldrias</i> (<i>Annar Høgna táttur or Aldrias táttur</i>)	198
<i>The Ballad of Gestur or The Ballad of Ásla</i> (<i>Gests ríma or Áslu ríma</i>)	198
<i>The Ballad of Nornagestur (Nornagests ríma)</i>	199
<i>Ísmal the Brave Hero (Ísmal fræga kempa)</i>	200
<i>Sjúrður and the Dwarf Maiden or Dwarf Maiden I</i> (<i>Sjúrður og Dvørgamoy or Dvørgamoy I</i>)	201
<i>The Beautiful Dwarf Maiden or Dwarf Maiden II</i> (<i>Dvørgamoyggjin fagra or Dvørgamoy II</i>)	202
<i>Ása the Dwarf Maiden or Dwarf Maiden III</i> (<i>Ása Dvørgamoy or Dvørgamoy III</i>).....	203
<i>The Ballad of Kvørfinn or Dwarf Maiden V</i> (<i>Kvørfinns táttur or Dvørgamoy V</i>)	204
<i>The Giant of Hólmgarðar or The Mound Ghost</i> (<i>Risin í Hólmgørðum or Dysjadólgur</i>)	206
<i>The Giant of Leittraberg (Risin av Leittrabergi)</i>	206
Bibliography	209

ABBREVIATIONS

CCF CCF numbers refer to the number of the ballad in Svend Grundtvig and Jørgen Bloch, eds. *Føroya kvæði: Corpus Carminum Færoensium*. Vols. 1–6. Copenhagen: Munksgaard, 1941–1972.

DgF Svend Grundtvig, ed. *Danmarks gamle Folkeviser*. 12 vols. Copenhagen: Selskabet til den danske Literaturs Fremme, 1853–1976.

EYL EYL numbers refer to *kvæði* melodies of texts not included in CCF. See Marianne Clausen. *Løgini / Melodies*. Vol. 8 of *Føroya kvæði: Corpus Carminum Færoensium*. Universitetsjubilæets danske Samfund 559. Hoyvík: Stiðin, 2003.

Fugloyarbók Copenhagen, Den Arnamagnænske Samling, AM Acc. 4 a.

GKS 2894 I Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, GKS 2894 I.

NF M. B. Landstad, ed. *Norske folkeviser*. Christiania [Oslo]: Tönsbergs, 1853.

NKS 345 8vo Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, NKS 345 8vo.

Sandoyarbók Copenhagen, Dansk Folkemindesamling, DFS 68.

SMB Bengt R. Jonsson, Margareta Jersild, and Sven-Bertil Jansson, eds. *Sveriges medeltida ballader*. Stockholm: Svenskt visarkiv, 1983–2001.

TSB Bengt R. Jonsson, Svale Solheim, and Eva Danielson, eds. *The Types of the Scandinavian Medieval Ballad: A Descriptive Catalogue*. Skrifter utgivna av svenskt visarkiv 5. Stockholm: Svenskt visarkiv, 1978.

Utsyn L. Heggstad and H. Grüner Nielsen, eds. *Utsyn yver gamall norsk folkevisedikting*. Kristiania [Oslo]: Norli, 1912.

* Asterisks within the text of the Faroese ballads denote that a reading is conjectural or is an emendation.

PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS

THE IDEA BEHIND offering a volume of English translations is to encourage more people who do not have Faroese as a native language to learn about the literature, language, and culture of the Faroe Islands. It is hoped that the English translation and notes will be helpful aids in engaging with the original sources. It should also be said that the selection of ballads here (those about the hero Sjúrdur, known in Old Norse as Sigurðr Fáfnisbani) should not be perceived as being the best, most sung, or more valued on the Faroes by those participating in the still-living ballad tradition. Indeed, they have been selected because they are amongst those best known abroad and are comparable to material found in the Old Norse world. We therefore hope that the selection will be of particular interest to those working in Nordic, medieval, and Old Norse studies and those interested in Faroese ballads in general.

We would like to thank Universitets-Jubilæets danske Samfund for permission to reproduce the Faroese text of the ballads from volume one of *Føroya kvæði: Corpus Carminum Færoensium*, published by Einar Munksgaard in Copenhagen in 1951.

We acknowledge the support of the Centre for Advanced Study (CAS) in Oslo, Norway, which funded and hosted the Young CAS research project *Ballads Across Borders: The Faroe Islands in the Norse Story-Telling World* during the 2021–2023 academic years, led by Helen F. Leslie-Jacobsen. The generous funding from CAS has made the open access publication of this volume possible. The participants of this project also workshopped the translations of the first three ballads in this book, and we are very grateful for their corrections and comments. We are also grateful to Saskia Cowan for her participation in the second phase of the project in 2024.

We would also like to thank the members of the Research Group for Medieval Philology at the University of Bergen who gave feedback on the introduction, and to fagutvalget i norrøn filologi (the official student group for Old Norse philology at the University of Bergen) for their enthusiasm for the project. Annika Christensen deserves thanks for her feedback on the introduction, copyediting, and for tackling the layout of the ballads into two columns. Fredrik Charpentier Ljungqvist also deserves thanks for help with formatting. Ambra Ventura deserves thanks for correcting the digital edition of the Faroese text against the printed edition. We would like to thank Julia Skinner, Jens Eike Schnall, David Carrillo-Rangel, Signe Nilssen, and Anna Bohlin for their long-term support for the project. We would also like to thank the team at Arc Humanities Press, especially Anna Henderson, Tania Colwell, and Emily Morgan Harless. All remaining errors are unfortunately our own.

